АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ СОВРЕМЕННОЙ ЛИНГВИСТИКИ

УДК 811.531'271'367'7:395.62

DOI 10.23951/1609-624X-2020-5-48-56

ОСОБЕННОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ НЕФОРМАЛЬНЫХ ФОРМУЛ ОБРАЩЕНИЯ В КОРЕЙСКОМ ЯЗЫКЕ

А. А. Антонова

Национальный исследовательский Томский политехнический университет, Томск

Введение. В рамках лингвистической прагматики исследуются различные проблемы организации речевого поведения, которые связаны с позициями адресанта и адресата, обусловленными их индивидуальными характеристиками, типом отношений, видом коммуникации и ситуацией общения. Коммуникативная ситуация отражается посредством единиц речевого этикета, включающих в себя слова вежливости, приветствия, прощания и обращения. Будучи реализованными в акте коммуникации, различные формулы обращения отражают компоненты речевой ситуации, что материализуется в семантической и грамматической структурах, а также в стилистических коннотациях данных обращений. Прагматический анализ феномена «обращение», употребляющегося в разнообразных ситуациях общения с учетом этнокультурных факторов, является приоритетным для исследования речевого поведения.

Цель статьи – выявить и описать корейские формулы обращения, функционирующие в ситуациях неформального общения.

Материал и методы. Материалом исследования послужили неформальные формулы обращения на корейском языке (40 языковых единиц), выделенные из текстов следующих фильмов производства Южной Кореи: “완벽한 타인” (2018), “연애소설” (2002), “범죄도시” (2017), “리틀 포레스트” (2018), “행복” (2007), “기억의 밤” (2017), “지금 만나러 갑니다” (2018). Данные источники относятся к разным жанрам (комедия, драма, мелодрама, боевик, детектив) и воспроизводят всевозможные ситуации экстралингвистической реальности, в частности отношения между людьми в обществе, поступки коммуникантов, конфликты, возникающие между общающимися, и т. д. Для анализа и перевода обращений использовался двуязычный учебный словарь «Корейско-русский учебный словарь Национального института корейского языка», созданный на основе «Толкового словаря корейского языка» с переводом на русский язык. Исследование проводилось на материале фильмов, вышедших в период с 2002 по 2018 г., что позволяет изучить корейские обращения на современном этапе их развития. Для достижения поставленной цели использовался корпус обще- и частнонаучных методов. К *общенаучным* относятся: 1) методы логики – *анализ* (выявление формул обращения, функционирующих в ситуациях неформального общения), *синтез* (объединение обращений в отдельные группы согласно прагматическому подходу), *обобщение* (установление особенностей и функций различных формул обращения в системе корейского языка); 2) методы статистики – *квантитативный метод* (использование числовых данных и стандартизированных методов обработки эмпирического корпуса исследования), *метод группировки* (структурное и типологическое разделение эмпирического материала исследования по существенным признакам). К *частнонаучным (лингвистическим) методам* принадлежат *описательный метод* (описание особенностей и основных характеристик неформальных формул обращения), *прагматический анализ* (толкование значения формул обращения с позиции их употребления в речевом акте).

Результаты и обсуждение. Формулы обращения, выявленные в неформальной корейской речевой коммуникации, представлены различными коммуникативными единицами. Аффиксы, присоединяющиеся к корейским обращениям, выражают нейтрально-вежливое отношение и активно используются в ситуациях неформального общения. Корейский язык располагает широким спектром терминов родства в качестве обращений, применяющихся как к родственникам, так и к близким знакомым. Обращения 2-го л. ед. и мн. ч. редко функционируют в речи, так как одним из главных показателей стиля общения выступает глагольное окончание. Экспрессивная, побудительная и перлокутивная функции усиливаются посредством междометий и притяжательных местоимений.

Заключение. В ситуациях неформального общения в корейском языке выявлено 11 формул обращения: имя собственное, фамилия + имя, термины родства, имя существительное (ласкательное), метонимия, метафора, имя существительное (оскорбительное), обращение к группе лиц, обращение к незнакомому/малознакомому адресату, обращение без названия собеседника, обращения 2-го л. ед. и мн. ч. В речи данные формулы реализуют различные функции, осуществляющие не только установление контакта с собеседником, но и передачу отношения адресанта к адресату. Выбор формул обращения в различных ситуациях неформальной коммуникации обусловлен экстралингвистическими факторами.

Ключевые слова: обращение, формулы обращения, функции обращения, неформальное общение, корейский язык.

Введение

Отражение характерных черт культуры конкретного социума или народа, понимание национальных и специфических особенностей собеседника позволяют использовать язык как средство межкультурной коммуникации и являются необходимым условием взаимопонимания коммуникантов. В рамках речевого общения, реализующегося в различных видах деятельности, участники коммуникации передают и обмениваются информацией, адаптируются в обществе, получают новые знания, вырабатывают общий взгляд на вещи и действия с ними. В «Лингвистическом энциклопедическом словаре» *коммуникация* определяется как «общение, обмен мыслями, сведениями, идеями и т. д. – специфическая форма взаимодействия людей в процессе их познавательно-трудовой деятельности» [1]. Реализуя коммуникативную функцию, язык демонстрирует свою орудийно-знаковую сущность, благодаря чему коммуникация способствует формированию индивида как социальной личности. Процесс общения характеризуется процессуальностью и информативностью, организует накопление и обмен социальным опытом, разделяет труд и совместную деятельность, отражает культуру различных этносов [2, с. 206].

Каждому человеку и конкретному народу свойственно определенное речевое поведение, которое представляет собой совокупность речевых действий и их форм, рассматриваемых с точки зрения социально-коммуникативного аспекта. На речевое поведение участников коммуникации влияют речевая ситуация, задачи, условия общения, коммуникативные потребности и национально-культурная специфика общающихся [3].

В социуме коммуникативный процесс регулируется правилами речевого этикета, которые призваны установить речевой контакт и обеспечить общение в избранной манере. В своей книге «Речевое общение: коммуникативно-прагматический подход» Н. И. Формановская трактует речевой этикет как «социально заданные и национально-специфические регулирующие правила речевого поведения в ситуациях установления, поддержания и замыкания контакта коммуникантов в соответствии с их статусно-ролевыми и личностными отношениями в официальной и неофициальной обстановке общения» [4, с. 177]. Необходимыми компонентами речевого этикета являются: адресант (участник речевого акта, порождающий речевое сообщение и транслирующий его адресату) и адресат (участник речевого акта, вокативно обозначенный в высказывании), средство связи (использование специальных устойчивых формул речевого этикета), правила этикетного поведения, цель, контактное/дистантное положение коммуникантов [5, с. 18].

В зависимости от отношений коммуникантов, их социального статуса, ситуации и обстановки общение носит формальный и неформальный характер. *Формальное общение* представляет собой интеракцию между участниками речевого общения, которая носит официальный и информационный характер. *Неформальная коммуникация* является неофициальным видом общения, отличающимся спонтанностью, экспрессией и динамизмом. Данная разновидность речевого общения может ограничиваться только этическими нормами взаимодействия (по желанию участников коммуникативного акта) [6, с. 396].

В корейской речевой культуре существует семь стилей вежливости, которые отражаются в глагольных формах: *высоко-формальный, официально-вежливый, неофициально-вежливый стиль (неформальный вежливый стиль), формальный нейтральный стиль, нейтральный стиль (средне-фамильярный стиль общения), официально-фамильярный стиль, неофициально-фамильярный стиль* [7, с. 28]. К неформальному виду общения относятся неофициально-вежливый, нейтральный, официально-фамильярный и неофициально-фамильярный стили, следовательно, исследование особенностей формул обращения проводится в рамках данных стилей общения.

Одной из важнейших единиц речевого этикета является *обращение*, выступающее в коммуникативном процессе в качестве средства установления контакта с адресатом, определения регистра отношений между собеседниками, выражения отношения говорящего к слушающему. Существуют различные трактовки феномена «обращение» в силу того, что данную единицу рассматривают в разных аспектах (грамматическом, синтаксическом, стилистическом и др.). Однако в данной работе обращение рассматривается как коммуникативная единица. Данный феномен представляет собой «грамматически независимый и интонационно обособленный компонент предложения или более сложного синтаксического целого, обозначающий лицо или предмет, которому адресована речь» [8]. К тому же это номинативные единицы, сообщающие различные характеристики общающихся: пол, возраст, статус, степень родства и т. д. [9, с. 44]. Обращениями в процессе коммуникации могут выступать имена собственные, названия лиц по званию, профессии, должности, по национальному, возрастному и гендерному признакам, зоонимы, названия предметов или явлений живой и неживой природы и т. д. [10].

В речи обращение выполняет ряд функций: *номинативную* (называние того, к кому направлена речь), *побудительную* (привлечение внимания собеседника), *оценочную* (оценка – положительная,

нейтральная, отрицательная – адресата и выражение своего отношения к данному участнику коммуникативного процесса), *перлокутивную* (влияние на адресата для достижения цели), *указательную* (определение ролей участников акта коммуникации), *этическую* (выражение вежливости), *экспрессивную* (выражение говорящим эмоций по отношению к слушающему), *регулятивную* (регулирование отношений между адресантом и адресатом в процессе общения) [11, с. 119].

Материал и методы

Для достижения поставленной цели исследования использовался корпус обще- и частнонаучных методов. К *общенаучным* относятся: 1) методы логики – анализ, синтез, обобщение; 2) методы статистики – количественный метод и метод группировки. К *частнонаучным (лингвистическим) методам* принадлежат описательный метод и прагматический анализ.

Источниками исследования послужили семь корейских фильмов [12–18], вышедших в период с 2002 по 2018 г., а также двуязычный учебный словарь «Корейско-русский учебный словарь Национального института корейского языка».

Результаты и обсуждение

Обращение в качестве элемента речевого этикета занимает важное место в корейском языке, так как данный феномен выполняет в речи различные функции, которые позволяют говорящему передать сообщение слушающему, а также выразить свое отношение и эмоции адресату.

В корейской неформальной речевой коммуникации выделены следующие формулы обращения:

1. *Имя собственное*. Данная формула обращения используется в ситуациях неформального общения между родственниками (мужем и женой, старшими членами семьи по отношению к младшим), среди друзей, коммуникантов одной возрастной категории, а также в ситуациях, когда адресант занимает более высокий статус по отношению к адресату. Формула обращения в виде имени собственного осуществляет номинативную, побудительную и перлокутивную функции. Например, молодой человек обращается к своему младшему брату: “진석아, 너 뭐 해?” [17] (*Джисок, что ты делаешь?*). Следует отметить, что коммуникативная единица *진석* употребляется в сочетании с суффиксом *아*, который присоединяется к имени собственному или существительному, заканчивающемуся на согласную букву. В случае если имя собственное или существительное завершается гласной буквой, присоединяется суффикс *야*. Так, начальник говорит своему подчиненному: “양태야 손모가지 하나 값은 깎아 주자” [14]

(*Янтэ, давай уж не обидим его*).

К имени собственному может прикрепляться суффикс *씨*, выражающий нейтрально-вежливое отношение адресанта к адресату. Мужчина обращается к женщине: “은희씨, 농담이었어요 찾아올 사람이 없어서” [16] (*Ыный, я пошутил*). Необходимо отметить, что в корейской речевой культуре с целью привлечения внимания собеседника употребляются паузы после произнесения обращения в виде имени собственного. Проанализируем диалог между девушкой и ее молодым человеком:

Д. – 영수씨... (*Ёнсу...*)

М. – 어, 왜? (*Что?*)

Д. – 나죽을 거 같아 나 좀 살려줘 [16] (*Наверное, я умираю. Помоги мне*).

Данный пример показывает, что девушка после произнесения обращения ждет реакции молодого человека. Таким образом адресант одновременно реализует номинативную и побудительную функции. Подчеркнем, что посредством вопросительного слова *왜* адресат демонстрирует свою готовность к получению дальнейшего сообщения.

2. *Фамилия + имя*. Данная формула выполняет в речи следующие функции: номинативную, побудительную, перлокутивную и экспрессивную. Формула обращения *фамилия + имя* употребляется между супругами для того, чтобы внести в разговор серьезность и значимость. Например, супруг обращается к супруге: “야, 환수현 수현아, 봐 봐! 너하고 나하고 15년을 같이 살았잖아 그치? 어?” [12] (*Хван Суён! Суён, ну ты сама подумай! Мы женаты 15 лет, да?*). В корейском языке фамилия всегда фиксируется перед именем. В примере обращение по *фамилии + имени* 환수현 (*Хван Суён*) используется в сочетании со звательной частицей *야* (*эй*), служащей для привлечения внимания собеседника.

Формула *фамилия + имя* функционирует в сфере дружеского общения для того, чтобы выразить требование. Так, девушка обращается к другу мужа: “세경씨 준모 오빠한테 핸드폰 보여줄 수 있어?” [12] (*Сэ Кенчик, а ты можешь показать свой телефон?*). В данном примере посредством обращения реализуются номинативная, побудительная и – частично – экспрессивная функции. Экспрессия достигается с помощью требовательного тона адресанта.

Формула *фамилия + имя* носит экспрессивный характер в качестве риторического обращения, которое представляет собой своеобразный оборот речи, усиливающий выразительность высказывания (фигура речи) и не требующий ответа или ответной реакции собеседника, так как реализуется в рамках монолога. Например, молодой человек говорит: “이지환 지환아 너는...” [13] (*И Джихван, Джихван, ты это сделал...*). Повторение имени в

данном речевом высказывании выражает досаду адресанта.

3. Термины родства в буквальном значении и термины родства, выражающие близкие отношения между собеседниками. Корейский язык располагает широким спектром обращений данного типа: 아버지 (папа, отец), 엄마 (мама, мать), 언니 (сестра), 고모 (тетя), 삼촌 (дядя), 딸 (дочь), 오빠, 형 (брат) [19], 할머니 (бабушка), 아드 (сын) [19]. Обращения в качестве терминов родства используются в различных ситуациях неформального общения. На выбор данных формул обращения влияют следующие факторы: родственные/неродственные связи, возраст, пол, тип ситуации общения, степень знакомства собеседников (в том случае, если коммуниканты не связаны узами родства). В процессе речевой коммуникации формула обращения термины родства осуществляет следующие функции: номинативную, побудительную, указательную и регулятивную.

Обращение к отцу 아버지 используется в нейтральном стиле общения адресантами младшей и средней возрастной категорий. Например, сын обращается к отцу: “아버지 오늘 점심 뭐 먹을까요?” [17] (Папа, что у нас сегодня будет на обед?).

Коммуникативная единица 엄마 (мама, мамочка, мамуля) [19] употребляется при обращении к матери в ситуациях, не требующих формальностей, коммуникантами различного возраста. Так, дочь говорит маме по телефону: “엄마 또 샴푸 썼지?” [12] (Мама, ты снова использовала тот шампунь?).

언니 (сестра) [19] – языковая единица, употребляемая женщиной при обращении к женщине, старшей по возрасту, среди родных или находящихся в родственных отношениях сестер, например: “왔어 언니?” [12] (Сестра, я пришла). Примечательно, что обращение 언니 используется собеседниками более старшего возраста по отношению к младшим.

Обращение 고모 (тетя – старшая или младшая сестра отца) [19] употребляется в процессе речевого общения участниками разных возрастных категорий. Например, племянница приветствует свою тетю: “고모 오셨어요?” [15] (Здравствуй, тетя!).

Коммуникативная единица 삼촌 (дядя) [19] применяется как по отношению к родственникам, так и по отношению к близким друзьям/знакомым семьи лицами младшего возраста. Например, мальчик обращается к другу отца: “삼촌은...다리도 짧고...” [18] (Дядя... у тебя короткие ноги...). Обращение 삼촌 может использоваться в сочетании с именем собственным: “홍구 삼촌, 안녕!” [18] (Пока, дядя Хонгу!). Отметим, что сначала в высказывании реализуется персонифицирующая фун-

кция посредством имени собственного 홍구, затем регулятивная с помощью термина родства 삼촌.

Обращение 딸 (дочь) [19] употребляется родителями по отношению к дочери. Так, отец обращается к дочери: “그래 잘 자! 우리 딸” [12] (Хорошо, доченька! Приятных снов). Подчеркнем, что обращение 딸 усиливается за счет притяжательного местоимения 우리 (наш) [19].

오빠 (брат) – языковая единица, обозначающая или называющая старшего родного или состоящего в родственных отношениях брата [19]. Данное обращение употребляется в речи только женщинами младшего возраста по отношению к адресату. Сестра задает вопрос старшему брату: “오빠 담배 좀 좋은 거피면 안 돼?” [13] (Брат, ты можешь курить нормальные сигареты?). Обращение 오빠 фигурирует в дружеской сфере (используется лицами мужского пола, а также лицами женского пола по отношению к мужчинам). Так, женщина спрашивает мужчину: “오빠 중국 여자 만나?” [14] (Дорогой, вы с китайкой встречаетесь?).

К родной бабушке или пожилой незнакомой женщине применяется обращение 할머니 (бабушка) [19]. Например, девушка обращается к женщине старшего возраста: “할머니!” [16] (Женщина!).

Младшие братья и(или) сестры обращаются к старшему брату посредством коммуникативной единицы 형 (брат) [19], которая отражает родственные отношения между собеседниками. Так, младший брат спрашивает старшего: “형, 방 따로 쓰는 거 아니었어?” [17] (Брат, разве ты не хотел жить в отдельной комнате?). Однако следует отметить, что слово 형 в отдельных случаях используется с экспрессивной семантикой «друг, братан», выражая таким образом дружеские отношения, связывающие коммуникантов, ср.: молодой человек обращается к своему бывшему работодателю: “형, 만약에 말이야 만약에 만나자고 연락이 오면?” [13] (Дружище, а что, если они хотели со мной встретиться?). В данном примере выбор такой формы обращения обусловлен тем фактом, что участники общения являются ровесниками.

Термины родства сочетаются с именами прилагательными, которые наделяют обращение оценочным и экспрессивным значениями. Мама обращается к сыну: “든든하고 착한 우리 아들 한국 와서 이렇게 잘 살게 해준 아들, 고맙다” [14] (Дорогой мой сын, большое спасибо тебе за то, что обеспечил мне хорошую жизнь в Корее).

4. Имя существительное (ласкательное). Формулы обращения данного типа представлены коммуникативными единицами 여보 (дорогой, милый) [19] и 아이 (букв. ребенок, значение – девушка, милая) [19]. Например, муж обращается к жене: “맛 죽인다! 여보, 맛 좀 봐라!” [12] (Очень вкусно! Дорогая, тоже попробуй!). Отметим, что данная фор-

мула употребляется супругами при обращении друг к другу, в большей степени реализуя эмотивную функцию. Обращение *아이* используется мужчинами по отношению к молодым девушкам: “예? 아이 뭐 사업...합니다, 사업...” [14] (*А-а-а, милая, а ты чем занимаешься?*). В данном случае обращение дополняется восклицанием *예* (*а*), использующимся в вопросительных высказываниях в корейском языке.

5. **Метонимия.** Метонимия является приемом, который представляет собой замену одного понятия другим на основе смежности. При метонимическом переносе (замещении) предмет обозначается через его отдельные свойства, признаки либо называется другим предметом, связанным с ним. Метонимические слова (словосочетания) берутся в их прямом (привычном) и в переносном (подразумеваемом) значениях. Особенность метонимии как стилистического приема состоит в выявлении языковых форм, создающих емкий образ путем выдвижения скрытых отношений [20, с. 68]. Метонимические обращения реализуют в речи несколько функций: номинативную, оценочную и эмотивную (последние две являются преобладающими). В качестве данной формулы обращения выявлены следующие коммуникативные единицы: 1) *왕눈* (*большие глаза*), 2) *21 번* (*номер 21*), 3) *간 경변* (*цирроз печени*), 4) *119 쇼* (*служба спасения*).

1. Молодой человек обращается к девушке: “야 왕눈이 너 이름이 뭐냐?” [13] (*Эй, большие глаза, как тебя зовут?*). Необходимо отметить, что обращение *왕눈* используется в сочетании с междометием *야* (*эй*), которое привлекает внимание слушающего и показывает пренебрежительное отношение адресанта к адресату.

2. Оператор банка приглашает следующего в очереди на прием: “21 번 고객님의” [15] (*Номер 21, проходите, пожалуйста*).

3. Мужчина пожилого возраста обращается к мужчине средних лет: “어이, 간 경변 은희씨 못 봤어?” [16] (*Эй, цирроз печени, видел Ыный?*). В данном примере внимание собеседника привлекается с помощью междометия *어이* (*эй*). Эмотивную и оценочную функции в высказывании выполняет метонимическое обращение *간 경변*.

4. Мужчина звонит в службу спасения: “예, 119 쇼. 예, 여기 사고 났어요, 사고요” [17] (*Служба спасения? Я сбил человека*).

6. **Метафора.** Метафора – троп, в основе которого лежит перенос названия одного предмета на другой на основании их сходства. Метафора выполняет познавательную и оценочную функции, раскрывающиеся в относительно широком контексте. Действенность данного тропа достигается путем совмещения прямого и переносного значений [20, с. 65]. Данная формула обращения осуществляется в речи номинативную, эмотивную и оценоч-

ную функции. Например, начальник обращается к подчиненным: “본개, 용가리, 번개, 용가리! 손님 오셨다” [14] (*Гром, Дракон! К вам пришли*). Стоит отметить, что данные прозвища отражают род деятельности адресатов, так как их занятия связаны с преступным миром.

7. **Имя существительное (оскорбительное).** Коммуникативные единицы данного типа выполняют номинативную, побудительную, перлокутивную функции. Эмотивная и оценочная функции являются преобладающими. К этой формуле обращения относятся следующие языковые единицы: 1) *씨* (*гад*) [19], 2) *바보* (*дура/дурочка, дурак/дурочок*) [19], 3) *미친놈* (*сумасшедший, ненормальный, идиот, дурень, маньяк*) [19], 4) *개자식* (*сукин сын*) [19], 5) *개새끼* (*скотина, ублюдок*) [19], 6) *새끼* (*ублюдок*) [19].

1. В предложении “싸워, 싸우려고 디지던 지 말던지 씨?” [12] (*Гад, о чем ты вообще говоришь?*) мальчик обращается к своему другу посредством коммуникативной единицы *씨* с целью оскорбить собеседника. Данное обращение используется коммуникантами мужского пола разных возрастных групп.

2. Формула обращения *바보* употребляется в ситуациях, когда участники общения близко знакомы (в семейной среде, в кругу друзей и знакомых). Данная формула обращения может применяться по отношению к представителям обоих полов разных возрастных категорий с целью выражения недовольства и унижения собеседника. Так, муж кричит на жену: “바보야, 무슨 미안하단 소릴 들으려고 그런거 아니야!” [12] (*Дура, я же говорю, что не хочу слышать эти извинения!*). В данном примере существительное *바보* используется в сочетании с суффиксом *야*, так как обращение оканчивается на гласную букву.

3. Данное обращение считается ругательным и употребляется с целью унижения коммуниканта. Однако в некоторых случаях, когда коммуникация происходит между лицами мужского пола, отношения которых являются близкими, обращение приобретает нейтральный оттенок. Например, мужчина средних лет обращается к другу детства: “미친놈 아니면 의치증이지 임마” [12] (*Псих, тогда это уже серьезное заболевание*).

4. Например, мужчина говорит своему другу: “야 이 개자식 니가 다 퍼트렸냐” [12] (*Эй! Сукин сын, это ты всем рассказал?*). Данное обращение используется с целью выразить свою злость и недовольство собеседнику. Важно отметить, что коммуникативная единица *개자식* употребляется в сочетании с междометием *야* (*эй*), посредством которого реализуется побудительная функция.

5. Например, жена обращается к мужу: “야 이 개새끼야! 니가 내 남편 이야!” [14] (*Скотина! Ты*

же ничего не сделал!). Обращение *개새끼* используется с суффиксом *야* и реализует в речи одновременно несколько функций: номинативную, оценочную и эмотивную.

6. Применяется коммуникантами старшего возраста по отношению к младшим. Например, молодой человек в библиотеке задает вопрос мальчику: “*야 이 새끼들아 눈 안 돌려?!* ” [13] (*На что уставились, ублюдки?!*). Важно отметить, что в данном примере к обращению присоединяется аффикс *들*, служащий для образования множественного числа существительного. Данный аффикс применяется только по отношению к людям. Обращение *새끼* используется среди мужчин средних лет с целью оскорбления и унижения собеседника.

8. Обращение к группе лиц. Обращения к группе лиц выступают нижеследующие коммуникативные единицы, реализующие номинативную и побудительную функции.

여러분 (все, каждый, господа) [19] используется в различных ситуациях неформального общения лицами женского и мужского пола разных возрастных категорий. Например, девушка обращается к друзьям в кафе: “*여러분, 마셔 마셔!* ” [13] (*Пейте все!*).

어른들 (народ, взрослые) [19] применяется к собеседникам старше по возрасту, выше по должности, званию и т. п., следовательно данное обращение, помимо номинативной и побудительной функций, выполняет в речи регулятивную функцию. Так, официант (младшего возраста) обращается к людям в кафе: “*어른들이! 뭐 이렇게 겁이 많습니까?* ” [14] (*Люди! Чего вы все так боитесь?*).

9. Обращение к незнакомому/малознакому адресату. Необходимо отметить, что в корейской речевой культуре к незнакомому собеседнику или малознакому слушающему обращаются посредством этикетных формул. Однако в результате исследования выявлено, что существуют неформальные обращения, использующиеся по отношению к незнакомому/малознакому адресату. К таким обращениям относятся коммуникативные единицы *아저씨 (дядя, мужчина, молодой человек)* [19] и *아줌마 (тетя, бабушка)* [19], употребляющиеся с целью называния того, к кому направлена речь, и привлечения внимания адресата к сообщению.

Обращение *아저씨* в зависимости от речевой ситуации используется по-разному: 1) по отношению к водителю такси, автобуса и других видов транспорта, например полицейский задает вопрос водителю грузовика: “*저기, 아저씨 이게 이 동네 다 도는 거예요?* ” [14] (*Мужчина, это ваш маршрут?*); 2) по отношению к хорошо знакомым мужчинам, например полицейский обращается к владельцу магазина: “*아저씨, 여기서 칼 팔지 말라니까, 거 씨* ” [14] (*Уважаемый, я же тебе сказал ножами тут не торговать*).

Коммуникативная единица *아줌마* используется при обращении адресанта младшего возраста к незнакомой женщине среднего и старшего возраста. Так, мужчина просит женщину пожилого возраста: “*아줌마 택시 좀 불러 주세요?* ” [16] (*Бабуль, можешь позвонить и вызвать такси?*).

10. Обращение без называния собеседника. В качестве данной формулы обращения используется коммуникативная единица *야 (слушай)*, реализующая побудительную и перлокутивную функции. Например, начальник обращается к подчиненному: “*아 야 이그들 풀어서 언능 알아 본나* ” [14] (*Слушай, поручи нашим ребятам разузнать*). Перлокутивная функция формулы *야* осуществляется за счет повтора. Так, девушка обращается к своим друзьям: “*야 야 야! 니네 시끄러우니까 그냥 집에 가, 집에 가* ” [15] (*Прекратите! Разорались. Идите домой*).

11. Обращения второго лица единственного и множественного числа. Посредством данной формулы обращения в речи реализуются побудительная и указательная функции.

너는 (ты, полная форма), 너, 넌 (ты, сокращенные формы) [19] употребляются при обращении к собеседнику редко, так как вежливое/невежливое отношение отражают формы глагола. Обращения в форме 2-го л. ед. ч. используются при указании на собеседника, если он является ровесником или человеком, младшим по возрасту или статусу. Например, мама обращается к дочери: “*넌 꼭 거 짓말 하다 들키면 화내더라* ” [12] (*Ты каждый раз врешь*). Обращение *너* функционирует в общении между супругами. Так, муж спрашивает жену: “*너 그거 어떻게 알았어?* ” [12] (*Откуда ты знаешь?*).

В дружеской среде при указании на собеседника применяется обращение *넌*. Мальчик спрашивает своего друга: “*넌 맨날 지각이야?* ” [12] (*Почему ты каждый раз опаздываешь?*).

니네 (вы, 2-е л. мн. ч.) [19] используется для обозначения группы лиц. Так, девушка обращается к своим друзьям (женского и мужского пола): “*야, 니네 나만 혼자 두고 뭐해?* ” [13] (*Эй, вы что, бросили меня здесь одну?*). В данной языковой ситуации обращение дополняется междометием *야 (эй)*, которое позволяет привлечь внимание собеседника.

Обращение *니들 (вы, ребята)* [19] выступает в роли местоимения, так как образуется с помощью местоимения *니 (вы)* и аффикса множественного числа *들*. Например, начальник говорит подчиненным: “*야, 니들 금마 죽이면 아이 된다* ” [14] (*Слушайте, ребята, давайте без трупов*). Необходимо отметить, что коммуникация происходит между лицами мужского пола среднего возраста. Обращение *니들* дополняется императивом *야 (слушайте)*.

Заключение

Итак, можно резюмировать, что обращение является важной частью речевого общения, реализующей различные функции, посредством которых достигается успешность коммуникативного процесса. В корейской речевой культуре обращение – необходимый элемент речевого этикета, с помощью которого передается отношение говорящего к слушающему и демонстрируется степень вежливости/невежливости.

Выделенные формулы обращения реализуют в речи различные функции, в частности номинативную, побудительную, перлокутивную, экспрессивную, оценочную, указательную и регулятивную. На выбор формул обращения в корейском языке влияют следующие факторы: цель коммуникации, стиль общения, тип ситуации, индивидуальные характеристики адресанта и адресата, отношения, связывающие коммуникантов.

Список литературы

1. Коммуникация // Лингвистический энциклопедический словарь. URL: <http://tapemark.narod.ru/les/233a.html> (дата обращения: 15.03.2020).
2. Морозова О. Н., Базылева О. А. Определение понятия коммуникации в современной лингвистике // Вестн. Ленинградского гос. ун-та им. А. С. Пушкина. 2011. Т. 7, № 1. С. 204–211.
3. Язык и деловое общение // Библиотекарь.ру. URL: <http://www.bibliotekar.ru/delovoe-obschenie/5.htm> (дата обращения: 10.03.2020).
4. Формановская Н. И. Речевое общение: коммуникативно-прагматический подход. М.: Рус. яз., 2002. 216 с.
5. Формановская Н. И. Русский речевой этикет: лингвистический и методологический аспекты. М.: Рус. яз., 1982. 124 с.
6. Фёдорова Л. Л. Формальное и неформальное общение: структура и границы // Русский язык сегодня. X Шмелёвские чтения: 24–26 февраля, 2012. М., 2012. С. 117–119.
7. Мызникова В. В. Сравнительный анализ гонорифических систем в корейском и японском языках: дис. ... канд. филол. наук. СПб., 2013. 248 с.
8. Обращение // Лингвистический энциклопедический словарь. URL: <http://tapemark.narod.ru/les/340f.html> (дата обращения: 14.03.2020).
9. Формановская Н. И. Речевое действие и деятель // Русская речь. 2008. № 3. С. 40–46.
10. Понятие об обращении. Способы выражения обращений. Понятие синхронии и диахронии при обращении. Обращение в художественных произведениях // Myfilology.ru – информационный филологический ресурс. URL: <https://myfilology.ru/russkiiyazyk/sintaksis/ponyatie-ob-obrashhenii-sposoby-vyrazheniya-obrashhenij-ponyatie-sinxronii-i-diaxronii-pri-obrashhenii-obrashhenie-v-xudozhestvennykh-proizvedeniyax/> (дата обращения: 10.07.2020).
11. Сейтжанов Ж. Е. О статусе, формах и функциях обращения // Вестн. Челябинского гос. ун-та. 2012. № 17 (271). С. 117–119.
12. 완벽한 타인. 장편 영화 / 감독 이재규. – 한국, 롯데 엔터테인먼트, 2018.
13. 연애소설. 장편 영화 / 감독 이한. – 한국, 팝콘필름, 2002.
14. 범죄도시. 장편 영화 / 감독 강윤성. – 한국, 흥필름, 2017.
15. 리틀 포레스트. 장편 영화 / 감독 임순례. – 한국, 신범수, 2018.
16. 행복. 장편 영화 / 감독 허진호. – 한국, 라이필름, 2007.
17. 기억의 밤. 장편 영화 / 감독 장항준. – 한국, 비에이엔터테인먼트, 미디어메이커, 2017.
18. 지금 만나러 갑니다. 장편 영화 / 감독 이장훈. – 한국, 김재중, 김우재, 2018.
19. Корейско-русский учебный словарь Национального института корейского языка. URL: <https://krdict.korean.go.kr/m/rus/help?nation=rus> (дата обращения: 15.04.2020).
20. Москвин В. П. Выразительные средства современной русской речи. Тропы и фигуры: терминологический словарь: 3-е изд., испр. и доп. Ростов н/Д: Феникс, 2007. 940 с.

Антонова Анна Александровна, аспирант, Национальный исследовательский Томский политехнический университет (пр. Ленина, 30, Томск, Россия, 634050). E-mail: anna.Bukova.bykova@mail.ru

Материал поступил в редакцию 11.05.2020.

DOI 10.23951/1609-624X-2020-5-48-56

USAGE PECULIARITIES OF INFORMAL ADDRESS FORMULAS IN THE KOREAN LANGUAGE

A. A. Antonova

National Research Tomsk Polytechnic University, Tomsk, Russian Federation

Introduction. Linguistic pragmatics investigates various problems of the speech behaviour organization, which are connected with the positions of the addressor and the addressee, due to their individual characteristics, type of

relationships, type of interaction and communicative situation. Speech units reflect the situation. They include words of courtesy, greeting, farewell and terms of address. Being implemented in the act of communication, different address formulas reflect the components of the speech situation, which materialize in semantic and grammatical structures, as well as in the stylistic connotations of these terms of address. The priority for the study of the speech behaviour is a pragmatic analysis of the phenomenon of “address”, used in different communicative situations. Ethnocultural factors are taken into account.

Aim and objectives. The aim of this article is to identify and describe Korean address formulas that function in informal communicative situations.

Material and methods. The research material is informal address formulas in the Korean language. Forty language units are selected from texts of the following seven films produced in South Korea: “완벽한 타인” (2018), “연애소설” (2002), “범죄도시” (2017), “리틀 포레스트” (2018), “행복” (2007), “기억의 밤” (2017), “지금 만나러 갑니다” (2018). These sources belong to different genres (comedy, drama, melodrama, action, detective) and reproduce all kinds of extra-linguistic reality situations, in particular, relations between people in society, the actions of communicants, conflicts that arise between communicants, etc. When analyzing and translating formulas of address, the bilingual educational dictionary “Korean-Russian educational dictionary of the National Institute of the Korean language” was used. This dictionary was created on the basis of the “Explanatory Dictionary of the Korean Language” translated into Russian.

To achieve the aim of the study, a corpus of general and private scientific methods was used. *General scientific methods* include: 1) logic methods – *analysis* (identifying address formulas that function in situations of informal communication), *synthesis* (combining address formulas into separate groups according to the pragmatic approach), *generalization* (establishing the features and functions of various address formulas in the system of the Korean language); 2) statistical methods – *a quantitative method* (using numerical data and standardized methods for processing the empirical corpus of the research), a grouping method (structural and typological separation of empirical research material according to essential features). *Particular scientific (linguistic) methods* include *a descriptive method* (description of the features and basic characteristics of informal formulas of address), *a pragmatic analysis* (interpretation of the meaning of address formulas from the standpoint of their usage in a speech act).

Results and discussion. Address formulas identified in informal Korean speech communication are represented by various communicative units. Affixes, that join Korean formulas of address, express a neutral polite attitude and are actively used in situations of informal communication. The Korean language has a wide range of kinship terms as formulas of address that apply to both relatives and close friends. The second person singular and plural rarely function in speech, because one of the main indicators of communication style is a verb ending. Expressive, stimulating, and perlocutionary functions are enhanced by means of interjections and possessive pronouns.

Conclusion. 11 address formulas – proper name, last name + first name, kinship terms, noun (affectionate), metonymy, metaphor, noun (offensive), address to a group of people, address to an unfamiliar addressee, address without naming an interlocutor, the second person singular and plural – were identified in informal communicative situations in the Korean language. In speech, these formulas implement various functions that not only carry out the establishment of contact with the interlocutor, but also transfer the relationship of the addressor to the addressee. The choice of address formulas in various situations of informal communication is due to extralinguistic factors.

Keywords: address, formulas of address, functions of address, informal communication, the Korean language.

References

1. Kommunikatsiya [Communication]. *Lingvisticheskiy entsiklopedicheskiy slovar'* [Linguistic Encyclopedic Dictionary] (in Russian). URL: <http://tapemark.narod.ru/les/233a.html> (accessed 15 March 2020).
2. Morozova O. N., Bazyleva O. A. Opredeleniye ponyatiya kommunikatsii v sovremennoy lingvistike [The definition of communication in modern linguistics]. *Vestnik Leningradskogo gosudarstvennogo universiteta im. A. S. Pushkina – Vestnik of Pushkin Leningrad State University*, 2011, vol. 7, no. 1, pp. 204–211 (in Russian).
3. Yazyk i delovoye obshcheniye [Language and business communication]. *Bibliotekar.ru* (in Russian). URL: <http://www.bibliotekar.ru/delovoe-obschenie/5.htm> (accessed 10 March 2020).
4. Formanovskaya N. I. *Rechevoye obshcheniye: kommunikativno-pragmaticheskiy podkhod* [Verbal communication: communicative-pragmatic approach]. Moscow, Russkiy yazyk Publ., 2002. 216 p. (in Russian).
5. Formanovskaya N. I. *Russkiy rechevoy etiket: lingvisticheskiy i metodologicheskiy aspekty* [Russian speech etiquette: linguistic and methodological aspects]. Moscow, Russkiy yazyk Publ., 1982. 124 p. (in Russian).
6. Fyodorova L. L. Formal'noye i neformal'noye obshcheniye: struktura i granitsy [Formal and informal communication: the structure and limits]. *Russkiy yazyk segodnya. X Shmelyovskiy chteniya: 24–26 fevralya* [Russian language today. X Shmelev Readings: February 24–26]. Moscow, 2012. Pp. 117–119 (in Russian).
7. Myznikova V. V. *Sravnitel'nyy analiz gonorificheskikh sistem v koreyskom i yaponskom yazykakh*. Dis. kand. filol. nauk [Comparative analysis of honorific systems in the Korean and the Japanese languages. Dis. cand. philol. sci.]. Saint Petersburg, 2013. 248 p. (in Russian).
8. Obrashcheniye [Address]. *Lingvisticheskiy entsiklopedicheskiy slovar'* [Linguistic Encyclopedic Dictionary] (in Russian). URL: <http://tapemark.narod.ru/les/340f.html> (accessed 14 March 2020).

9. Formanovskaya N. I. Rechevoye deystviye i deyatel' [Speech act and the doer of the action]. *Russkaya rech'*, 2008, no. 3, pp. 40–46 (in Russian).
10. Ponyatiye ob obrashchenii. Sposoby vyrazheniya obrashcheniy. Ponyatiye sinkhronii i diakhnorii pri obrashchenii. Obrashcheniye v khudozhestvennykh proizvedeniyakh [The concept of treatment. Ways of expressing calls. Synchrony and diachrony in addressing. Treatment in works of art]. *Myfilology.ru – informatsionnyy filologicheskiy resurs* [Myfilology.ru – information philological resource] (in Russian). URL: <https://myfilology.ru/russkiyazyk/sintaksis/ponyatie-ob-obrashhenii-sposoby-vyrazheniya-obrashhenij-ponyatie-sinxronii-i-diaxronii-pri-obrashhenii-obrashhenie-v-xudozhestvennyx-proizvedeniyax/> (accessed 10 July 2020).
11. Seytzhanozh. E. O statuse, formakh i funktsiyakh obrashcheniya [About the status, forms and functions of the address]. *Vestnik Chelyabinskogo gosudarstvennogo universiteta*, 2012, no. 17 (271), pp. 117–119 (in Russian).
12. 완벽한 타인. 장편 영화 / 감독 이재규. – 한국, 롯데 엔터테인먼트, 2018. (in Korean).
13. 연애소설. 장편 영화 / 감독 이한. – 한국, 팝콘필름, 2002. (in Korean).
14. 범죄도시. 장편 영화 / 감독 강윤성. – 한국, 흥필름, 2017. (in Korean).
15. 리틀 포레스트. 장편 영화 / 감독 임순례. – 한국, 신범수, 2018. (in Korean).
16. 행복. 장편 영화 / 감독 허진호. – 한국, 라이필름, 2007. (in Korean).
17. 기억의 밤. 장편 영화 / 감독 장항준. – 한국, 비에이엔터테인먼트, 미디어메이커, 2017. (in Korean).
18. 지금 만나러 갑니다. 장편 영화 / 감독 이장훈. – 한국, 김재중, 김우재, 2018. (in Korean).
19. *Koreysko-russkiy uchebnyy slovar' Natsional'nogo instituta koreyskogo yazyka* [The Korean-Russian Study Dictionary of the National Institute of the Korean Language] (in Russian). URL: <https://krdict.korean.go.kr/m/rus/help?nation=rus> (accessed 15 April 2020).
20. Moskvina V. P. *Vyrazitel'nye sredstva sovremennoy russkoy rechi. Tropy i figury: terminologicheskiy slovar'* [Expressive means of modern Russian speech. Tropes and figures of speech: terminological dictionary]. Rostov-on-Don, Feniks Publ., 2007. 940 p. (in Russian).

Antonova A. A., Postgraduate Student, National Research Tomsk Polytechnic University (pr. Lenina, 30, Tomsk, Russian Federation, 634050). E-mail: anna.Bukova.bykova@mail.ru